

# 汉文版期刊中蒙古族作者人名英译形式分析及建议

王秀清 董益华 郭 昆 张俊英 王 红

内蒙古电力科学研究院《内蒙古电力技术》编辑部,010020,呼和浩特

我国除汉族外,还有 55 个少数民族。位于西北和西南等少数民族聚居区的科技期刊,由于投稿作者多为少数民族,加上没有标准和规范规定;所以汉文版期刊中少数民族语人名的英译一直比较混乱,主要体现在姓和名顺序不统一、大小写不统一、采用中英文结合及方言的译法等。本文主要针对蒙古族人名英译问题进行探讨,以与同人讨论。

蒙古族作者人名英译常见的几种形式如下:

1) 人名按民族语读音拼写,首字母大写,其余全部连写。如“哈斯朝鲁”译为“O. Hascholu”<sup>[1]</sup>。

2) 人名按汉语读音拼写,首字母大写,其余全部连写。如“尔德尼琪琪格”“阿拉腾图雅”分别译为“Erdeniqiqige”“Alatengtuya”<sup>[2]</sup>等。

3) 人名按汉语读音拼写为 2 部分,前部分字母全部大写,后部分首字母大写。如“阿茹娜”译为“A Runa”<sup>[3]</sup>。

4) 人名按汉语读音拼写,前面加姓氏,姓全部大写。如“特日格乐”译为“LI Terigele”,“照日格图”译为“BAO Zhaorigetu”<sup>[4]</sup>。

5) 人名中在姓氏后加缩写点。如“吴好斯白乙”译为“W. Haosibaiyi”,“包富泉”译为“B. Fuquan”<sup>[5]</sup>。

蒙古族作者人名英译的以上几种形式在不同的汉文版期刊中均有使用,有的期刊甚至出现多种译法并存的现象。如同期刊同一期中前后文章出现“照日格图”时,有译为“Zhaorigetu”,有译为“Bao Zhaorigetu”,还有译为“B. Zhaorigetu”。

此外,由于蒙古族作者多数只写名字,不写姓氏,采用加姓氏的方法无法保证期刊全刊蒙古族人名英译统一;因此应按照汉族人名的拼写习惯。如汉语人名加姓氏的,则按照姓和名分开拼写,如汉语人名不加姓氏的,则直接采用汉语拼音合写。如“照日格图”译为“Zhaorigetu”,“包照日格图”则译为“Bao Zhaorigetu”。

蒙古族作者人名按汉语拼音拼写分为 2 部分,如前部分不是姓氏,该拼写法则是错误的。如“阿茹娜”译为“A Runa”,“阿”不是姓氏,则应拼写为“Aruna”。

蒙古族作者人名英译时,姓氏后不应加缩写点。由于英文中缩写点通常是放在名字的首字母后而省略其后的字母,如“吴好斯白乙”可译为“Wu Haosibaiyi”,“包富泉”可译为“Bao Fuquan”。

目前,国内及国际上已普遍接受统一用汉语拼音来拼译中国人名的做法。不论是汉族还是蒙古族,当其姓名用汉字写出后,应按普通话来读音,名字则应按普通话的汉语拼音来拼写,不应按自己的方言或少数民族语读音来拼写<sup>[6]</sup>;因此在蒙古族人名英译时要注意:蒙古族人名有姓氏的,且用汉语写出姓名的,则姓和名要分开写,多个字的姓要连写,其他英译格式与汉族人名保持一致;蒙古族人名没有姓氏的,或汉语名字未写出姓氏的,英译时则采用连写的形式。如“巴特尔”译为“Bateer”,“牧仁”译为“Muren”。

综上所述,笔者对汉文版期刊中蒙古族人名的英译提出如下建议。

1) 针对现行汉文版期刊蒙古族人名英译采用的众多形式,科技期刊编辑应增强规范性意识,同一期刊无论采用哪种拼写方式,都要全刊保持一致。

2) 用汉语拼音拼写蒙古族人名作为英译时,在没有新的规则出台之前,仍然要符合中国人名汉语拼音字母拼写法的基本要求<sup>[7]</sup>。

3) 建议在修订相关标准规范时,对少数民族语人名的英译作出统一的要求,以便期刊在少数民族人名英译时有章可循。

## 参考文献

- [1] 哈斯朝鲁,宋志强,刘雨江,等.  $Mn_{1.28}Fe_{0.6}P_{1.4}Si_x$  化合物的磁热效应[J]. 内蒙古师范大学学报(自然科学汉文版),2012,41(1):45
- [2] 尔德尼其其格,阿拉腾图雅,乌敦. 基于 GIS 的呼和浩特市近百年城市形态演化特征研究[J]. 内蒙古师范大学学报(自然科学汉文版),2012,41(6):680
- [3] 阿茹娜. 中国企业境外上市分析报告研究[J]. 内蒙古工业大学(自然科学版),2012,31(4):80
- [4] 王奖,特日格乐,李明智,等. 酸改性天然斜发沸石上丙烷氧化脱氢制丙烯的研究[J]. 内蒙古师范大学学报(自然科学汉文版),2012,41(1):80
- [5] 高润月,吴好斯白乙,包富泉,等.  $Mn_{1-x}Ni_xGe_8$  化合物的磁热效应[J]. 内蒙古师范大学学报(自然科学汉文版),2012,41(5):501
- [6] 颜昌学. 汉文版期刊中少数民族人名汉语拼音拼写存在的问题与对策[J]. 中国科技期刊研究,2004,15(3):349
- [7] 中国人名汉语拼音字母拼写规则:GB/T 28038—2011[S]. 北京:中国标准出版社,2012

(2014-07-31 收稿;2014-10-03 修回)